



MJEZYNARODNY
FOLKLORNY FESTIWAL
ŁUŽICA – ŁUŽYCA – LAUSITZ



**CHRÓŚĆICY
CROSTWITZ**

- SWJEDŽENSKI ČAH FESTUMZUG
- ORGANIZACISKI BÉROW ORGANISATIONSBURO
- WJACEZAMÉROWA HALA "JEDNOTA" MEHRZWECKHALLE "JEDNOTA"
- POMNIK, SWJEDŽENISČO DENKMAL, FESTPLATZ
- WJESELIC DWÖR BAUERNHOF WESSELA
- KASA (BAR) KASSE (BARZAHLUNG)
- KASA (BAR ABO Z KARTU) KASSE (BAR ODER KARTE)
- PRĚNJA POMOC/SANITETARJO ERSTE HILFE/SANITÄTER
- FARSKI DWÖR PFARRHOF
- KRAWČIKEC-KUŠEC DWÖR HOF KRAUTSCHICK-KUSCHE
- ZASTANIŠČO HALTESTELLE SHUTTLE-BUS
- PARKOWANIŠČO PARKPLATZ
- NUZNIK TOILETTE
- ZAHRODNIKEC-GRUTKEC DWÖR BAUERNHOF GÄRTNER-GRUTTKE
- ZAHRODNIKEC-GRUTKEC DWÖR BAUERNHOF GÄRTNER-GRUTTKE

**ŁUŽISKE SKUPINY |
LAUSITZER GRUPPEN**



**SERBSKA REJOWANSKA SKUPINA SMJERDŽACA |
SORBISCHE VOLKSTANZGRUPPE SCHMERLITZ**

Lubošć k ludowym rejam a spěwam, wosebje pak k serbskemu narodej je credo Smjerdžecanow. Hižo wot zatoženja wustupuja woni we wšelakich serbskich narodnych drastach a staraja so wo zdžerženje serbskeho kulturneho namrěwstwa.

Die Liebe zu Volkstänzen und -liedern, besonders zum sorbischen Volk ist das Credo der Schmerlitzler. Schon seit der Gründung treten sie in Trachten aus den verschiedenen Regionen der Łužica auf und sorgen für den Erhalt des sorbischen Kulturerbes.

**SERBSKA FOLKLORNA SKUPINA SPRJEWJAN |
SORBISCHE FOLKLOREGRUPPE SPRJEWJAN**

Skupina Sprjewjan pěstuje awtentisku serbsku ludowu hudźbu, kiž je z načasnej hudźbu zwjazana. Ze swojimi spěwami powědaja najwšelakoriše stawiznički ze žiwjenja. Při tym zahraja na dudach a serbskich husličkach, na akordeonje, kontrabasu, gitarje a bijadle.

Sprjewjan verbindet sorbische Volksmusik mit modernen Klängen und erzählt Alltagsgeschichten. Die Gruppe nutzt traditionelle und zeitgenössische Instrumente und tritt oft mit der Sorbischen Volkstanzgruppe Schmerlitz auf.



**SERBSKI FOLKLORNY ANSAMBL WUDWOR |
SORBISCHES FOLKLOREENSEMBLE WUDWOR**

Wudworski ansambl woprija rejowansku skupinu, hercow a spěwnu skupinu Přezpólni. Wón wěnuje so serbskim, ale tež słowakskim, juhostowjanskim abo modernym rejam. Najhušćišo wustupuje ansambl w serbskej katolskej narodnej drastce.

Die 1980 gegründete Gruppe aus Wudwor/Höflein vereint Tanz, Musik und Gesang. Im Mittelpunkt stehen sorbische Tänze und Lieder, ergänzt durch slawische und moderne Stücke. Auftritte erfolgen meist in vielfältigen Trachten, bevorzugt in sorbisch-katholischer Festtagstracht.

PŘEZPÓLNI | PŘEZPÓLNI

Hdźy přichadźachu něhdy pacholjo z bliska a daloka do wsy, rěkach jim přezpólni. Běchu lubje witani, wupichu tu jednu abo tamnu škleńčku, ale zaspěwachu tež wjesoty spěw. Přezpólni wěnuja so wožiwjenju starych, nimale pozabytych ludowych spěwow.

Früher nannte man auswärtige junge Männer „přezpólni“ – beliebte Gäste in Wirtshäusern, die sangen und tranken. Die gleichnamige Herrenengesangsgruppe bringt mit kräftigen Stimmen fast vergessene Volkslieder zurück auf die Bühne.



**CHRÓŚĆANSKY MUZIKANČA |
CROSTWITZER BLASMUSIKANTEN**

Kapata dujerjow hraje na najwšelakorišich zarjadowanjach serbske, němske a česke pěsnje. Towarstwo organizuje zjawne kulturne zarjadowanja w blišej wokolnje. Towaršliwa bjesada, pěstowanje tradicijow a zchromadny serbski spěw su při tym w srjedźišću.

Die Crostwitzer Blasmusikanten treten seit 1979 mit sorbischen, deutschen und tschechischen Liedern auf. Seit 1990 als Verein aktiv, organisieren sie kulturelle Veranstaltungen mit Fokus auf Geselligkeit, Brauchtum und sorbischen Gesang.

**CHRÓŚĆANSKE SPECIALITY
CROSTWITZER SPEZIALITÄTEN**

- 1 FARSKI DWÖR PFARRHOF**
 - kwasna poliwwa | Sorbische Hochzeitssuppe
 - chřen a howjaze mjaso | Rindfleisch mit Meerrettich
- 2 KOKLIC DWÖR HOF KOCKEL**
 - cybana truta (ze swojskeho dwora) | Pulled-turkey (aus eigener Züchtung)
 - gulašowa poliwwa | Gulaschsuppe
 - pražena kotbaska | Bratwurst
 - wafle ze zwarzjenymi jahodkami | Waffeln mit roter Grütze
 - kofej a tykanc | Kaffee und Kuchen
- 3 ZAHRODNIKEC-GRUTKEC DWÖR BAUERNHOF GÄRTNER-GRUTTKE**
 - pječene swinjo z kisykatom a chłěbom | Spanferkel mit Sauerkraut und Brot
 - ląngos (serbski a tradicijelny) | Långos (sorbisch und traditionell)
 - buchtle z waniljowej jušku | Buchtein mit Vanillesauce
 - pizza (wšelakora, tež wegetariska) | Pizza (verschiedene Sorten, auch vegetarisch)
- 4 WJESELIC DWÖR BAUERNHOF WESSELA**
 - katajaht | Katajaht
 - plincy | Plinsen
 - pražene kotbaski | Bratwurst
 - kurjene horjanske kotbaski | Rauchwurst
 - pomfritki | Pommes Frites
- 5 KRAWČIKEC-KUŠEC DWÖR HOF KRAUTSCHICK-KUSCHE**
 - pražene proso | Spanferkel
 - pražene hriby z dipom | Pilzpfanne mit Dip
 - wienske a kamjenske kotbaski | Wiener und Kamenzer



**LUDOWA REJOWANSKA KUPKA STARA LUBOŠĆ |
VOLKSTANZKREIS ALTE LIEBE**

Lubošć k rejowanjeju, zajm za tradicije serbskego luda su Staru lubošć natwarili ako žywu a wjelebočnu rejowansku kupku, kotaraž pokazuja serbsku a bramborsku folkloru.

Die Liebe zum Tanzen, das Interesse an den Traditionen des sorbischen Volkes formten die Alte Liebe zu einer lebendigen und ausdrucksstarken Tanzgruppe. Das Repertoire umfasst sorbische als auch brandenburgische Folklore.



**SERBSKI LUDOWY ANSAMBL |
SORBISCHES NATIONAL-ENSEMBLE**

W třoch profesionelnych spartach – balet, chór a orchester – wěnuje so ansambl zdžerženju a wuwijanju serbskeje folkloru a wumětskeje hudźby. Swoje programy předstaja w tu- a wukraju, při čimž je jim dwurěčna domizna hłowne jewiščo.

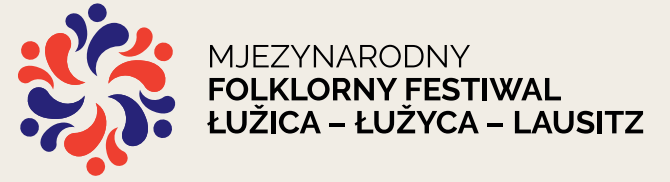
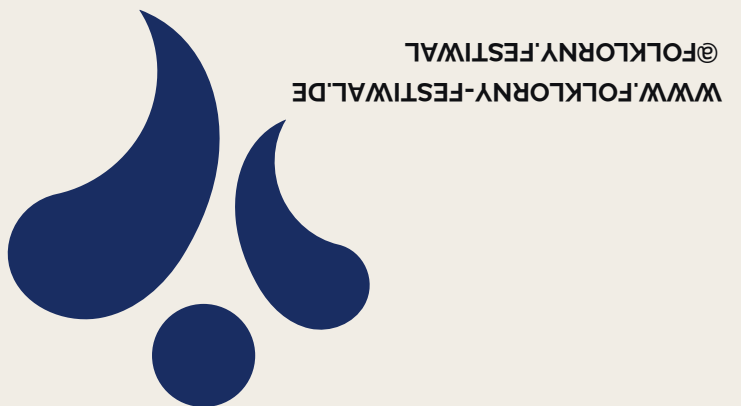
Das 1952 gegründete Sorbische National-Ensemble pflegt sorbische Kultur in Ballett, Chor und Orchester. Zum Repertoire zählen folkloristische Bühnenkunst, Tanztheater, musikalische Märchen, Chorprogramme und Konzerte.



**SERBSKI FOLKLORNY ANSAMBL SLEPO |
SORBISCHES FOLKLOREENSEMBLE SCHLEIFE**

Ansambl zachowa regionalnu hudźbnu kulturu w Slepjanskich drastach. Z dudami a serbskimi huslemi pěstuje tradicionelne wasnja hrača a prezentuje starodawne melodie kaž tež pěsnje za jewiščo.


Das Sorbische Folkloreensemble Schleife bewahrt die regionale Musikkultur in Schleifer Trachten. Mit Dudelsack und dreisaitiger Geige pflegt es traditionelle Spielweisen und präsentiert überlieferte Melodien sowie künstlerische Bühnenauffassungen.



**CHRÓŚĆICY
CROSTWITZ**



FOLKLORNI SOUBOR ŠAFRÁN


 Jablonec nad Nisou, Česká republika | Tschechische Republik



1995 založene folklorne towarstwo Šafrán reje, spěwy a natožki sewjerneje Českeje zachowa. Z live-hudźbu, historiskimi narodnymi drastami a z dorostowym ansambлом Šafránek wustupuje skupina hač do 30 króć lětnje – tež mjezynarodnje – a pěstuje žiwu ludowu kulturu.

Der 1995 gegründete Folkloreverein Šafrán bewahrt Tänze, Lieder und Bräuche Nordböhmens. Mit Live-Musik, historischen Trachten und dem Nachwuchsensemble Šafránek zeigt die Gruppe bis zu 30 Auftritte jährlich – auch international – und pflegt lebendige Volkskultur.

LOTUS ENSEMBLE

 Berlin, Němska | Deutschland



Ansambł bu 2000 w Berlinje založeny a předstaja vietnamsku hudźbu, reje a kulturu. Skupina ma vietnamskich a němskich čtonow, wužiwa tradicionelne instrumenty a drasty a spěchuje mjezikulturelnu wuměnu.

Das Lotus Ensemble wurde 2000 in Berlin gegründet und bringt vietnamesische Musik, Tanz und Kultur auf die Bühne. Es vereint Generationen vietnamesischer und deutscher Mitglieder, nutzt traditionelle Instrumente und Trachten und fördert interkulturellen Austausch.

CHRÓŠČAN SPECIALITA | CROSTWITZ-SPECIAL



POPSORBEN A PŘEČELJO


Hudźbnicy z Drježdźan a Łužicy zahorjeja z jónkrótnymi polka-interpretacijemi woł popa, hiphopa hač k techno. Woł 2017 staraja so woni na swjedženjach a festivalach wo dobru nadadu.

Die Musiker aus Dresden und der Łužica begeistern mit einzigartigen Polka-Interpretationen von Pop, Hip-Hop und Techno. Seit 2017 sorgen sie auf Stadtfesten, Festivals und Feiern für gute Stimmung.

SKUPINY Z CYŁEHO SWĚTA | INTERNATIONALE GRUPPEN



GRUPO DE MÚSICA Y DANZAS FOLCLÓRICAS CARMEN LÓPEZ

 Cali, Departamento del Valle del Cauca, Kolumbiska | Kolumbien



Folklorna skupina Carmen López university del Valle reprezentuje bohātu kulturu Kolumbiskeje a žiwjensku radosć, zhromadnosć a identitu symbolizuje. Wona pokazuje z originalnymi drastami, live-hudźbu a wurazliwej reju kulturnu kaž tež pisanu mnohotnosć Kolumbiskeje. Čitosć skupiny, jich žiwjenska radosć a energija su natyklíwe.

Die Folkloregruppe Carmen López der Uni del Valle zählt zu Kolumbiens bedeutendsten Ensembles. Seit 1968 zeigt sie mit originalen Trachten, Live-Musik und ausdrucksstarkem Tanz die kulturelle aber auch farbenfrohe Vielfalt Kolumbiens. Was die Gruppe auszeichnet, ist eine ansteckende Lebensfreude und Energie, die sie in jedem Auftritt transportiert.

GRUPO DE DANÇAS E CANTARES DE PERRE


 Perre / Viana do Castelo, Portugalska | Portugal



Grupo de Danças e Cantares de Perre založi so 1985 a wobchowa rejwanske a hudźbne tradicije sewjerneje Portugalskeje, wosebje regiona Minho. Z naročnymi drastami, wotměnjawym repertoírom a wjacje hač 1000 wustupami je wona kulturna postaćna Portugalskeje.

Die Grupo de Danças e Cantares de Perre wurde 1985 gegründet und bewahrt die Tanz und Musiktraditionen Nordportugals, besonders der Region Minho. Mit aufwendigen Trachten, lebendigem Repertoire und über 1000 Auftritten ist sie kultureller Botschafter Portugals.

KUD HRVATSKIH ŽELJEZNIČA VARAŽDIN


 Varaždin, Chorwatška | Kroatien



KUD Hrvatskih željeznica Varaždin je folklorny ansambl z Chorwatškeje. Woł 1931 pěstuje z rejemi, hudźbu a naročnymi drastami kulturne herbstwo. Wosebitosć wustupow su zahorjace rytmy a pohiby kaž tež awtentske zhromadne skutkowanja reje a hudźby.

Das Kultur- und Kunstensemble der Kroatischen Eisenbahnen Varaždin zählt zu den traditionsreichsten Folkloregruppen Kroatiens. Seit 1931 pflegt es mit Tänzen, Musik und aufwendigen Trachten das Kulturerbe kroatischer Regionen. Die Auftritte sind geprägt von mitreißenden Rhythmen, lebhaften Bewegungen und dem authentischen Zusammenspiel von Tanz und Musik.

FOLKLORNA SKUPINA HONT

 Bzovik / Krupina, Slowatška | Slowakei



Slowatška folklorna skupina HONT pěstuje kulturne herbstwo regiona ze žiwymi rejemi, hudźbu a tradicionalnymi drastami. Wosebje charakteristiske su reje Čardás a pisana drasta. Awtentske wustupy wotbýtšćuja atmosferu wjesnych swjedženjow.


Die slowakische Folkloregruppe HONT pflegt das kulturelle Erbe der Region mit lebendigen Tänzen, Musik und traditionellen Trachten. Besonders prägend sind die Čardás-Tänze und farbenreiche Trachten. Die authentischen Auftritte spiegeln die Atmosphäre ländlicher Feste wider.

JANKAHANKA

Serbska rockowa a popowa skupina zwjazuje serbsku ludowu hudźbu z modernymi zynkami. Samozrozumliwje spěwaja serbsce. Zachowaja a spěchuja tak serbsku kulturu. Lětsa su swój druhi album "Wokomiki" wudali.

Die sorbische Rock- und Popband verbindet traditionelle Musik mit modernem Rock und singt konsequent in Sorbisch, um die Kultur zu bewahren. Ihr zweites Album „Wokomiki“ erschien im April 2025.

ZESPÓŁ REGIONALNY MYSTKOWIANIE

 Mystków / Kamionka Wielka, Pólska | Polen



Pólska folklorna skupina Mystkowianie haji kulturu Lachy Sądeckie, markantnje ludoweje skupiny Beskidow. Repertoire woprijima reje a spěwy ze Sądeckczyzna kaž tež dalšich skupin. Wosebje znate su dynamiske předstajenja, kaž reja z hamorom „kowol“. Drasty njewotbýtšćuja jenož region, ale tež rozdžele mjez starobnymi skupinami abo swojbynym stawom.

Die polnische Folkloregruppe Mystkowianie wurde 2014 gegründet und pflegt die Kultur der Lachy Sądeckie, einer markanten Volksgruppe der Beskiden. Ihr Repertoire umfasst Tänze und Lieder aus Sądeckczyzna sowie angrenzenden Gruppen, darunter dynamische Rituale wie den Hammertanz „kowol“. Die aufwendig bestickten Trachten spiegeln soziale Unterschiede wider.

PIPACSAK NÉPTÁNCGYÜTTES

 Cristuru Secuiesc / Székelyherezstű, Rumunška | Rumänien



1987 založeny ansambł Pipacsok („makowe kwětki“) reprezentuje madžarsku mjenšinowu kulturu Széklera w Sedmihródskej. Z wjacje hač 700 wustupami po cyłym swěće pokazuje awtentske reje a drasty a je kulturny mostotwar w Europje a zwonka njeje.

Das 1987 gegründete Ensemble Pipacsok („Mohlblumen“) repräsentiert die ungarische Minderheitenkultur der Székler in Siebenbürgen. Mit über 700 Auftritten weltweit zeigt es authentische Tänze und Trachten und ist kultureller Brückenbauer in Europa und darüber hinaus.

BUBLICZKI

Sydomčtonška band hraje hudźbu z Balkana, Turkowskeje a arabskeho swěta. Je to měšerica balkanskeho brassa, klezmera, etnofolka a orientalskich zwukow.


Die 2007 gegründete Band mit Wurzeln in der kaschubischen Musikkultur vereint Balkan, türkische und arabische Einflüsse zu einem explosiven Mix aus Balkan-Brass, Klezmer, Ethno-Folk und orientalischen Klängen.

ŁUŻIČANSKA RAPSDODIJA

Jako młodžinska rejwanska skupina Serbskeho ludoweho ansambla je Łužičanska rapsodija džěl dorostoweho studija. Wona wěnuje so tradicionalnym serbskim rejam kaž tež choreografijam ze stowjanskich susodnych krajow.

Als Jugendtanzgruppe des Sorbischen National-Ensembles ist Łužičanska rapsodija Teil des Nachwuchsstudios. Sie widmet sich traditionellen sorbischen Tänzen sowie wie Choreografien aus den slawischen Nachbarländern.

SALY VELINGARA BALET


 Saly Velingara / Mbour, Senegal



Saly Velingara balet ze Senegala pěstuje a wuwíwa tradicionalne zapadoafriške reje a hudźbu. Skupina zahorja z live-perkusiju, improvizowanymi showami, rejemi a barbojnymi, symboliskimi kostimami. Improvizacija je centralny element wustupow tuteje skupiny – tuž je kóždy koncert jónkrótno dožiwjenje.

Das Saly Velingara Ballet aus Senegal pflegt und entwickelt traditionelle westafrikanische Tänze und Musik. Die Gruppe beeindruckt mit Live-Perkussion, improvisierten Shows, Stelzentänzen und farbenfrohen, symbolträchtigen Kostümen. Improvisation ist ein zentrales Element ihrer Auftritte – dadurch wird jedes Konzert zu einem einmaligen Erlebnis.

ORNAMENT

 Zhorjela | Górtitz, Ukrainka | Ukraine



Rejwanska skupina kreatiwneho towarstwa Ornament z wulkim zapalom ukrainske reje a kulturu prezentuje. Z pisanymi drastami a wurazom předstaja rejwarki a rejwarjo mnohotnosć ukrainskich tradicijow.

Die Tanzgruppe des Kreativ-Vereins Ornament widmet sich mit großer Leidenschaft der Präsentation ukrainischer Tänze und Kultur. Mit farbenfrohen Trachten und ausdrucksstarken Bewegungen bringen die Tänzerinnen und Tänzer die Vielfalt der ukrainischen Tradition auf die Bühne.

RADA SYNERGICA KLEZMER

Ze žortom a wjeselom prezentuje Lipšćanska žónska trójka RADA synergica swětowu a tradicionalnu hudźbu w swojowólnych aranžementach. Koncerty su mosty mjez kulturami a nabožinami.

Das Leipziger Frauen-Trio RADA synergica präsentiert mit Witz und Feingefühl Weltmusik und Traditionals in charakterstarken Arrangements. Ihr harmonischer Mehrstimmklang und instrumentale Vielfalt schaffen Brücken zwischen Kulturen und Religionen.

FÜNFF AN DER FEIER

Wustupy hudźbnikow, kotřiž lubuja bliskosć k publikumej, su zahorjace a žortne. Woní předstajenja pisanu měšericu serbskeje folkloru, swětoweje hudźby a šansona.

Mitreißend, humorvoll und immer nah am Publikum gestalten die fünf Musiker ihre Auftritte. Unter dem Namen Fünf an der Feier bringen sie eine bunte Mischung aus sorbischer Folklore, Weltmusik und Chanson auf die Bühne.

FOLKLORNI SOUBOR PÍSEČAN


 Pisek, Česká republika | Tschechische Republik



Ansambł Písečan pěstuje južočesku ludowu kulturu z rejemi, spěwami a narodnej drastu regiona Prácheňsko. Wón organizuje mjezynarodny folklorny festival w Píseku a w rejach generacije zjednoča. Lětsa swjěci ansambł swoje 30-lětnje wobstace.

Das Ensemble Písečan pflegt die südböhmische Volkskultur mit Tänzen, Liedern und Trachten aus der Region Prácheňsko. Es organisiert das Internationale Folklorefestival in Písek und vereint Generationen im Tanz. Dieses Jahr feiert das Ensemble sein 30jähriges Jubiläum.

CIMBÁLOVÁ MUZIKA DUŠANA KOTLÁRA

 Liberec, Česká republika | Tschechische Republik



W léče 1981 založi Dušan Kotlár swoju cymbalowu skupinu. W béhu lét je sej tuta wobšěrnny repertoire nadžětała, mj. dr. z čěskimi, morawskimi a slowakskimi ludowymi pěsnjemi. Skupina hraje pak tež country, jazz a popularne melodije klasiskeje hudźby.

1981 gründete Dušan Kotlár seine Zimbal-Gruppe, die sich im Laufe der Zeit ein umfangreiches Repertoire erarbeitete, vor allem Volkslieder aus Tschechien, Mähren und der Slowakei, aber auch Country, Jazz sowie bekannte Melodien der Klassik.

ŠWINTUCHI

Z tóžsto wotmachom zahudži serbska brassband Šwintuchi a spožča starodawnym serbskim ludowym melodijam nowe wobličo. Druhdy zwaža so młodži pacholjo při tym tež na krótki wulět do popoweje hudźby.

Mit ordentlich Blech im Gepäck lässt die sorbische Brassband Šwintuchi alte Volksmelodien der Sorben neu aufleben – frisch, frech und mitreißend. Dabei wagen die jungen Musiker auch gern Abstecker in die Welt der Popmusik.